

УДК 81'42

<https://doi.org/10.23951/1609-624X-2022-3-67-74>

## КОМБИНАТОРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ МИЛИТАРНЫХ КОЛЛОКАЦИЙ В ВОЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Ульяна Александровна Ульянова

Новосибирский военный ордена Жукова институт имени генерала армии И. К. Яковлева  
войск национальной гвардии Российской Федерации, Новосибирск, Россия, [uua\\_07@mail.ru](mailto:uua_07@mail.ru)

### Аннотация

**Введение.** Статья посвящена милитарным коллокациям как разновидности терминологических коллокаций, ограниченных сферой функционирования военного и военно-политического дискурсов. В статье проводится комбинаторно-семантический анализ коллокаций с компонентом *hybrid*, извлеченных из военно-политических текстов, опубликованных на официальном сайте НАТО. Новизна исследования заключается в описании одной из разновидностей терминологических коллокаций – милитарных коллокаций.

**Цель** – проведение комбинаторно-семантического анализа коллокаций с компонентом *hybrid* в англоязычном военно-политическом дискурсе.

**Материал и методы.** Основными методами исследования являются комбинаторно-семантический анализ, метод сплошной выборки, а также частотный анализ. Материалом исследования послужили тексты выступлений генерального секретаря НАТО (74 контекста), словари коллокаций и англоязычные толковые словари.

**Результаты и обсуждение.** На основании анализа теоретического материала о природе терминологических коллокаций выделяются и описываются милитарные коллокации как один из подвидов терминологических коллокаций, функционирующих в военно-политическом дискурсе. В зависимости от наличия или отсутствия термина в составе коллокации было выделено два подвида милитарных коллокаций: милитарные терминологические коллокации и милитарные коллокации терминов. Основное отличие милитарных коллокаций терминов от милитарных терминологических коллокаций состоит в том, что в милитарных коллокациях терминов и база, и коллокат являются терминами. Милитарные коллокации терминов обладают богатым комбинаторным потенциалом и могут рассматриваться как политематичные единицы языка в силу того, что в таких коллокациях база и коллокат представляют собой комбинацию разнонаправленных тематических сфер (военная и биосфера). Комбинаторный потенциал милитарных терминологических коллокаций с компонентом *hybrid* ограничен контекстом в тех случаях, когда базы не относятся к военной сфере.

**Заключение.** В результате исследования обосновывается мысль о том, что в основе образования милитарных коллокаций терминов с компонентом *hybrid* лежит итеративная сема. Милитарные терминологические коллокации образуются на основе общей классемы. К перспективам исследования относится выделение окказиональных милитарных коллокаций в военно-публицистических текстах и анализ механизмов сочетаемости в коллокациях подобного рода. Полученные результаты могут быть использованы при составлении словарей коллокаций в военной и военно-политической сфере.

**Ключевые слова:** милитарная коллокация, милитарная терминологическая коллокация, милитарная коллокация терминов, военно-политический дискурс, комбинаторно-семантический анализ

**Для цитирования:** Ульянова У. А. Комбинаторно-семантический анализ милитарных коллокаций в военно-политическом дискурсе // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2022. Вып. 3 (221). С. 67–74. <https://doi.org/10.23951/1609-624X-2022-3-67-74>

## COMBINATORIAL SEMANTIC ANALYSIS OF MILITARY COLLOCATIONS IN MILITARY POLITICAL DISCOURSE

Ulyana A. Ulyanova

Novosibirsk military order of Zhukov institute named after the general of the army I. K. Yakovlev of national guard troops of Russian Federation, Novosibirsk, Russian Federation, [uua\\_07@mail.ru](mailto:uua_07@mail.ru)

**Introduction.** The article is devoted to military collocations as a variety of terminological collocations limited to the sphere of military and military political discourse. The combinatorial semantic analysis of collocations with the component *hybrid*, extracted from military political texts published on the official website of NATO has been carried out in the article. The research novelty of the paper is in describing of variety of terminological collocations, in particular military collocations.

© У. А. Ульянова, 2022

*The aim* is to carry out combinatorial semantic analysis of collocations with the component *hybrid* in the English military political discourse.

*Material and methods.* The main methods of the research are combinatorial semantic analysis, continuous sampling method, as well as frequency analysis. The material of the research was texts of speeches of NATO Secretary General (74 contexts), dictionaries of collocations and English explanatory dictionaries.

*Results of discussion.* Based on the analysis of theoretical material on the nature of terminological collocations, military collocations as one of the subtypes of terminological collocations functioning in military political discourse have been identified and described. Depending on the presence or absence of a term in the collocation, two subtypes of military collocations have been distinguished: military terminological collocations and military collocations of terms. The main difference between military terminological collocations and military collocations of terms is that in military collocations of terms both the node and the collocation is the term. Military collocations of terms have a rich combinatorial potential and can be considered as polythematic units of language, because the node and collocate are a combination of different thematic areas (military and biosphere) in such collocations. The combinatorial potential of military terminological collocations with the component *hybrid* is limited by the context in case the node does not belong to the military sphere.

*Conclusion.* As a result it is argued that the formation of military collocations of terms with the component *hybrid* is based on iterative sema while military terminological collocations are formed on the basis of a common classeme. The research perspectives is in identification of occasional military collocations in military publicistic texts and the analysis of combinatorial mechanisms in collocations of this kind. The obtained results can be used in compiling dictionaries of collocations in the military and military political sphere.

**Keywords:** *military collocation, military terminological collocation, military collocation of terms, military political discourse, combinatorial semantic analysis*

**For citation:** Ulyanova U. A. Kombinatorno-semanticheskiy analiz militarynykh kollokatsiy v voyenno-politicheskom diskurse [Combinatorial Semantic Analysis of Military Collocations in Military Political Discourse]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta – Tomsk State Pedagogical University Bulletin*, 2022, vol. 3 (221), pp. 67–74 (In Russ.). <https://doi.org/10.23951/1609-624X-2022-3-67-74>

## Введение

В последнее время наблюдается возросший интерес исследователей, посвященный вопросам изучения закономерностей порождения и комбинаторного потенциала языковых единиц в художественном (А. О. Черноусова, А. В. Коршунова), юридическом (К. Peshkov, А. И. Криворучко), политическом (Е. В. Терехова, И. О. Онал) дискурсах. Примерно 70% повторяющихся слов в корпусе составляют часто повторяющиеся словосочетания того или иного рода, которые в комбинаторной лингвистике называются коллокациями (цит. по [1, с. 48]) (здесь и далее перевод мой. – У. У.).

В лингвистической традиции сформировалось три подхода к пониманию коллокаций. В рамках фразеологического подхода коллокация эквивалентна термину «полуфразама» и представляет собой семантическую фразу языка L, в составе которой присутствует семантическое означаемое лексемы А – в качестве семантической доминанты и некоторое дополнительное означаемое [2, с. 238–239].

Коллокации, рассматриваемые сквозь призму лексикографического подхода, представляют собой характерные, часто встречающиеся сочетания слов, появление которых рядом друг с другом основывается на регулярном характере взаимного ожидания и задается семантическими факторами, что позволяет рассматривать коллокаты не как изолированные единицы, а как часть сложной сети семантических отношений [3, с. 36; 4, с. 141].

Данный подход к трактовке коллокаций напрямую коррелирует с идеями Р. Фёрса, который понимал под коллокациями слова в привычном, обычном окружении [5, с. 14].

Третий подход к исследованию коллокаций связан с развитием корпусной лингвистики. Коллокация может быть определена количественно как степень вероятного появления слова у в тексте, которая увеличивается от появления другого слова х [6, с. 168].

Общепринятой типологии коллокаций в настоящий момент не существует. Типы коллокаций зависят от жанра и стиля текста. Р. Фёрс выделял традиционные и общепринятые коллокации (*general or more usual collocations*), а также технические и индивидуально-авторские коллокации (*technical and personal collocations*) (цит. по [7, с. 17]).

М. В. Влавацкая, опираясь на идеи Р. Фёрса, предложила детальную типологию коллокаций с точки зрения семантики, комбинаторики, функций, разграничив коллокации на традиционные, этнокультурные, терминологические, окказиональные и колоративные [8, с. 439]. Представленная классификация не ограничивается выделенными выше типами коллокаций, она является открытой и может включать другие типы комбинаторно обусловленных единиц, отражающих значимые реалии в жизни и деятельности человека [8, с. 442].

К. Пешков разработал типологию юридических терминологических коллокаций в специальном ди-

скурсе. В рамках данной типологии выделяются терминологические коллокации, нетерминологические коллокации и коллокации-термины. А. И. Криворучко дополнила классификацию К. Пешкова и выделила индивидуально-авторские (оказиональные) юридические терминологические коллокации, рекуррентные юридические терминологические коллокации, фиксированные юридические терминологические коллокации [9, с. 60–61]. Принимая за основу типологию коллокаций К. Пешкова и А. И. Криворучко, можно говорить также о существовании милитарных коллокаций в военном и военно-политическом дискурсах.

Цель исследования – провести комбинаторно-семантический анализ коллокаций с компонентом *hybrid* в военно-политическом дискурсе. Новизна исследования состоит в описании разновидности терминологических коллокаций – милитарных коллокаций (термин, образованный по аналогии с милитарным (военным) дискурсом), функционирующих в пространстве военно-политического дискурса. Теоретическая значимость работы состоит в углублении и систематизации знаний о природе милитарных коллокаций. Практическая значимость связана с возможностью применения полученных данных при составлении словарей коллокаций в военной сфере.

Милитарные коллокации по своей природе являются разновидностью терминологических коллокаций. М. В. Влавацкая определяет терминологические коллокации как терминологические словосочетания, которые относятся к определенной области знаний и выражают одно понятие [8, с. 440]. Как полагает И. О. Онал, выделение терминологических коллокаций в отдельную группу единиц возможно лишь только в рамках широкого подхода к их пониманию. Терминологические коллокации – это неоднословные термины, отражающие специальные понятия [10, с. 78]. М. К. Л. Хоме называет терминологические коллокации специализированными лексическими сочетаниями, которые используются представителями какого-то профессионального сообщества. Ученый отмечает, что такие словосочетания являются непредсказуемыми, поэтому изучающие иностранный язык должны заучивать их наизусть [11, с. 498]. Ф. Смадия придерживается схожей позиции с М. К. Л. Хоме и говорит о существовании узкоспециальных коллокаций (*domain-specific collocations*) [12, с. 148]. У данных коллокаций наличие термина в составе коллокации не является обязательным условием, но в зависимости от сферы функционирования при совместном употреблении база и коллокат приобретают совершенно иное значение, ограниченное сферой употребления [12, с. 148]. Поэтому сфера функционирования легла в основу номина-

ции узкоспециальных коллокаций. Л. Патино использует термин *specialized collocation* (специализированная коллокация), под которой он понимает тип многословного словосочетания (*a type of multi-word expression*), в составе которого присутствует термин, выступающий в качестве базы [13, с. 125]. Таким образом, ученые сходятся во мнении, что обязательным условием существования терминологической коллокации является наличие термина в составе коллокации, а также соотнесенность с определенной предметной областью знаний.

Все вышеизложенное дает основание утверждать, что милитарные коллокации – это сочетания двух и более слов, представляющие собой неслучайную лексическую встречаемость, которые существуют в пространстве военного и военно-политического дискурса [9, с. 48].

### Материал и методы

Материалом исследования послужили тексты выступлений генерального секретаря НАТО, опубликованные на официальном сайте *nato.int* (74 контекста); словари коллокаций *Oxford Collocations Dictionary for Students of English*, *Macmillan Collocations Dictionary*; толковые словари *Oxford Learner's Dictionary*, *Macmillan Dictionary*, *Merriam Webster Dictionary*, *Longman Dictionary*. Основным методом исследования, используемым в работе, является комбинаторно-семантический анализ, предполагающий проведение контекстного, дефиниционного, семного и комбинаторного анализа. Для отбора практического материала исследования был использован метод сплошной выборки, а также частотный анализ с привлечением онлайн-корпуса американского варианта английского языка.

### Результаты и обсуждение

Целью военно-политического дискурса является инициация военных действий и обоснование их необходимости, информирование населения о ходе войны и формирование общественного мнения [14, с. 50]. Исходя из цели данного дискурса можно высказать предположение о том, что ключевыми базами (семантически главными компонентами) в структуре милитарных коллокаций будут выступать лексемы *war*, *warfare*, *attack*, *offense*, *defense*, *army*, *weapon*, *enemy*, *ally*, а потенциальными коллокатами в составе коллокаций будут являться лексемы *military*, *civil*, *hybrid*. Включение лексемы *hybrid* в данный ряд связано с возникновением новых способов ведения войны и, как следствие, использование данной лексемы в военно-политическом дискурсе.

Вышеуказанные базы и коллокаты обладают потенциальной совместной сочетаемостью (*civil war*;

*hybrid warfare, hybrid attack, military attack, military weapon*), а также способны по отдельности образовывать сочетания с другими словами (*conventional weapon, biological weapon, chemical weapon, germ weapon, armed intervention, direct intervention, forceful intervention, all-out attack, full-scale attack, sustained attack, retaliatory attack, mock attack, flank attack, frontal attack, military buildup, collective defense, hybrid threat, military mission, military presence, military operation, military capability etc.*).

Обратимся к анализу коллокаций с компонентом *hybrid*. Методика исследования включает в себя следующие этапы: поиск коллокаций в военно-политических текстах, опубликованных на официальном сайте НАТО; проверка частоты употребления коллокаций в корпусе американского английского языка (СОСА), отнесение выделенных коллокаций к военным терминологическим коллокациям или к военным коллокациям терминов, семный анализ, установление функции, которую выполняет исследуемая коллокация.

На официальном сайте НАТО методом сплошной выборки из текстов выступлений генерального секретаря НАТО было выделено 74 контекста, в которых употребляется коллокат *hybrid*. Было установлено, что коллокации с компонентом *hybrid* образованы по модели *adj + N* (*hybrid threats, hybrid attacks, hybrid means, hybrid aggressive actions, hybrid war, hybrid warfare, hybrid tactics*) и относятся к именным коллокациям, в которых база выражена существительным, а коллокат – прилагательным.

Военные коллокации с коллокатом *hybrid* были разделены на два подвида:

1) военные терминологические коллокации. В терминологической коллокации один из элементов репрезентирован термином. Терминологической доминантой может быть как существительное, так и прилагательное. Примерами военных терминологических коллокаций являются *hybrid tactics, hybrid threats, hybrid aggression, hybrid attacks, hybrid means, hybrid technology*, которые функционируют в следующих контекстах:

1. *We are well aware that we are heading to, especially in the realm of what you address as rapid new technologies... the environment we are in when it comes to hybrid threats, which is affecting not only the classical military [inaudible], but also the companies, especially the multinational companies* [15].

2. *We have seen this trend accelerate during this pandemic, including disinformation and hybrid attacks* [16].

3. *...and then we have seen that they have tried to interfere or meddle into domestic political processes, in elections, cyberattacks, and different types of hybrid aggressive actions against different NATO allied countries* [17].

4. *This crisis, more like any other before, has revealed that we are witnessing threats that could blur the line between civil and military realms, between traditional and novel elements, between conventional and hybrid tactics* [18].

5. *But as you know, now Ukraine is under hybrid aggression of Russia, and we have many cases when propaganda channels...* [19].

В анализируемых коллокациях терминологической доминантой выступает коллокат *hybrid*. Данный коллокат является термином, представляющим собой номинативную специальную лексическую единицу (слово или словосочетание), принимаемую для точного наименования понятия [20, с. 30]. В данном случае речь идет о принадлежности термина *hybrid* к области биологии. Все базы относятся к общеупотребительной лексике. Следует отметить, что слова *tactics, threats, aggression, attack* являются многозначными, у которых одно из значений связано с военной сферой. Базы *means* и *technology* не имеют прямого отношения к военной сфере, однако коллокации *hybrid means* и *hybrid technology* можно рассматривать как контекстуально обусловленные военные терминологические коллокации;

2) военные коллокации терминов. К ним относятся коллокации *hybrid war* и *hybrid warfare*. В коллокациях такого типа база, и коллокат представлены термином:

6. *President Lukashenko has said in the last few hours that the idea that they hijacked planes is absolute lies and has accused the west of waging a hybrid war* [21].

7. *...and to quote the Foreign Minister of Slovakia, Mr Korčok, he said that Sputnik V is also a tool of hybrid warfare* [22].

Отличительной чертой данных коллокаций является принадлежность терминов к разным сферам (сфера биологии + военная сфера). И. О. Онал представила детальную классификацию терминологических коллокаций, выделив терминообразующие (терминоформирующие) и терминосодержащие коллокации. Коллокации с компонентом *hybrid* относятся к терминообразующим, или терминоформирующим, коллокациям, так как представляют собой сочетания слов, соотносимых с определенным понятием только при совместном употреблении [10, с. 79].

Также коллокации терминов могут быть представлены сочетанием двух и более военных терминов: *artillery weapon, mine weapon, rocket missile*, которые используются в военном дискурсе. Данные коллокации называются терминосодержащими коллокациями. К ним относятся сочетания терминов с другими словами (терминами или не терминами), которые при совместном употреблении не образуют нового термина [10, с. 80].

Коллокации *hybrid threats* (34 % от общего числа контекстов с анализируемым коллокатом в исследуемой выборке текстов), *hybrid war* (25 %), *hybrid attack* (21 %), *hybrid warfare* (10%) характеризуются высокой частотой употребления. Для коллокаций *hybrid means* (5 %), *hybrid tactics* (3 %), *hybrid aggression* (2 %), *hybrid technology* (1 %) зафиксирована низкая частота употребления в анализируемом массиве текстов, опубликованных на официальном сайте НАТО. Относительно низкая частота употребления коллоката *hybrid* в составе милитарных коллокаций объясняется тем, что данные коллокации функционируют в языке сравнительно недавно. Впервые коллокация *hybrid war* была зафиксирована в работе М. Хоффмана *Conflict in the 21st century: the rise of hybrid wars* в 2007 г. Коллокация «гибридная война» означает набор разнообразных способов ведения военных действий, как законных, так и незаконных [23, с. 14].

Коллокации *hybrid warfare* и *hybrid war* не закреплены в словарях коллокаций Oxford Collocations Dictionary и Macmillan Collocations Dictionary, а также толковых словарях Macmillan Dictionary, Merriam Webster Dictionary, Longman Dictionary и Oxford Learner's Dictionary. Значение коллокации *hybrid warfare* приводится в одном толковом словаре – Cambridge Dictionary: *the use of a range of different methods to attack an enemy, for example, the spreading of false information, or attacking important computer systems, as well as, or instead of, traditional military action* [24]. Представленное значение полностью совпадает с тем значением, которое было предложено Л. Хоффманом.

Частота встречаемости коллокаций с компонентом *hybrid* была также установлена на основе данных, полученных из корпуса Corpus of Contemporary American English (COCA). Коллокации *hybrid war*, *hybrid warfare*, *hybrid tactics*, *hybrid threats*, *hybrid aggression*, *hybrid attacks*, *hybrid means*, *hybrid technology* характеризуются минимальным количеством употреблений в корпусе. А. И. Криво ручко утверждает, что если поисковый запрос в строке Google/Google Scholar содержит до 10–15 ответных результатов и если юридическая коллокация отсутствует в базе переводов Context-reverso, то юридическую коллокацию можно рассматривать как индивидуально-авторскую (окказиональную) [9, с. 60]. Несмотря на минимальную частоту употребления анализируемых коллокаций в корпусе COCA (от 1 раза для коллокации *hybrid tactics* и *hybrid attack* и до 8 раз – для *hybrid technology*), данные единицы нельзя считать окказиональными исходя исключительно из параметра частотности [25]. Переводы всех единиц с коллокатом *hybrid* зафиксированы в базе переводов Context-reverso. Минимальная частота использования связана пре-

жде всего с экстралингвистическими составляющими военно-политической коммуникации, так как отсутствуют документально подтвержденные факты ведения гибридной войны либо такая информация является засекреченной.

Для определения механизмов образования милитарной коллокации *hybrid war* следует провести семный анализ лексем, образующих данную коллокацию. В результате анализа словарных дефиниций лексемы *hybrid* с привлечением толковых словарей Oxford Learner's Dictionary, Macmillan Dictionary, Merriam Webster Dictionary, Longman Dictionary было выделено три семы: 1) животное или растение, полученное в результате скрещивания разных пород. Например: *hybrid wheat*; 2) смешение различных вещей или стилей. Например: *hybrid architecture*; 3) транспортное средство, которое может работать на смешанном виде топлива. Например: *hybrid car* [26–29].

Семный анализ лексемы *war* показал наличие двух сем в структуре значения анализируемой лексемы: 1) вооруженная борьба между двумя или более странами или группами; 2) любая ситуация, в которой существует сильная конкуренция между противоборствующими сторонами или большая борьба против чего-то вредного [26–29].

В основе механизма образования милитарной коллокации термина *hybrid war* лежит общая сема (синтагма). Сема «комбинация, сочетание» в слове *hybrid* является потенциальной для лексемы *war*. Л. М. Васильев предложил классификацию сем по способу манифестации в плане выражения на эксплицитные и имплицитные семы [30, с. 10]. Имплицитной семой (сема, которая не имеет формального выражения) лексемы *war* может считаться сема «контакт или столкновение двух и более сторон». Таким образом, наличие эксплицитной семы «комбинация/сочетание чего-либо» лексемы *hybrid* и имплицитной семы «контакт» лексемы *war* дает основание говорить об общей итеративной семе «сочетание двух и более элементов», которая легла в основу образования милитарной коллокации *hybrid war*.

Основной закон семантического сочетания слов сводится к тому, что для того, чтобы два слова составили правильное сочетание, они должны иметь, помимо специфических, различающих их сем, одну общую сему, которая называется классемой [31, с. 375]. А. Греймас изображает связь различных сем (N2 и N1) и классем (Cs1) внутри семантической последовательности (Sq):  $Sq = N2Cs1 + N1Cs1 = (N2 + N1) Cs1$  [31, с. 375]. Исходя из данной закономерности можно сделать вывод, что прилагательное *hybrid* может характеризовать как действия, так и объекты. Анализируемые коллокации с компонентом *hybrid* будут образовываться на основе трех классем: «объект» (Cs1), «предмет»

(Cs2) и «действие» (Cs3). Наличие классемы «объект» (Cs1) порождает такие коллокации, как *hybrid fish, hybrid monkey* etc. Коллокации *hybrid house, hybrid computer* образуются на основе общей классемы «предмет» (Cs2). В основе механизма образования военных терминологических коллокаций *hybrid threats, hybrid attacks, hybrid means, hybrid actions, hybrid tactics* лежит классема «действие» Cs3. Рассматриваемые коллокации с компонентом *hybrid* называют конкретные понятия (*hybrid war, hybrid technology*) и действия (*hybrid tactics, hybrid attack*) и выполняют номинативную функцию.

### Заключение

В результате проведенного исследования можно сделать ряд выводов. Военные коллокации с компонентом *hybrid* имеют двойственную природу. С одной стороны, их можно рассматривать как терминологические коллокации терминов, так как они представляют собой сочетание терминов, которые не всегда принадлежат строго к одной предметной области. Военные коллокации терминов могут

представлять собой комбинацию военного термина с военным термином, а также военного термина с термином из другой предметной области. С другой стороны, был выделен ряд контекстов, в которых коллокации с компонентом *hybrid* образуют военные терминологические коллокации. В данных коллокациях база представлена многозначным словом, у которого одно из значений связано с военной сферой, а коллокат принадлежит к терминосистеме, не связанной с военным делом. Если ни одно из значений многозначного слова не будет связано с военной сферой, то коллокации с компонентом *hybrid* рассматриваются как контекстуально обусловленные военные терминологические коллокации. Образование военных коллокаций происходит в соответствии с закономерностями синтагматически обусловленной номинации.

К перспективам исследования относится проведение комбинаторно-семантического анализа военных коллокаций в рамках военного дискурса, а также выявление и анализ индивидуально-авторских военных коллокаций.

### Список источников

1. Bartsch S., Evert S. Towards a Firthian Notion of Collocation // OPAL. 2014. Vol. 2. P. 48–61.
2. Иорданская Л. Н., Мельчук И. А. Смысл и сочетаемость в словаре. М.: Языки славянских культур, 2007. 672 с.
3. Влавацкая М. В. Система базовых понятий комбинаторной лингвистики // Мир науки, культуры, образования. 2011. № 1 (26). С. 32–38.
4. Brezina V., McEnery T., Wattam S. Collocations in context // International Journal of Corpus Linguistics. 2015. Vol. 20, № 2. P. 139–173.
5. Firth J. R. A synopsis of linguistic theory, 1930–55 // Studies in Linguistic Analysis. Special Volume of the Philological Society. Oxford: Basil Blackwell, 1957. P. 1–32.
6. Halliday M. A. K., Cermáková A., Teubert W., Yallop C. Lexicology and corpus linguistics. London; New York: Continuum, 2004. 256 p.
7. Partington A. Patterns and Meanings: Using Corpora for English Language Research and Teaching. Collocation and Phrase Pattern. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1998. 172 p.
8. Влавацкая М. В. Типология коллокаций в комбинаторной лингвистике // Мир науки, культуры, образования. 2019. № 4 (77). С. 438–447.
9. Криворучко А. И. Комбинаторность стереотипных и креативных коллокаций в специальном дискурсе: дис. ... канд. филол. наук. Пермь, 2019. 143 с.
10. Онал И. О. Терминологические коллокации как объект изучения // Научный диалог. 2019. № 1. С. 73–87.
11. L'Homme M. C., Bertrand C. Specialized Lexical Combinations: Should They Be Described as Collocations or in Terms of Selectional Restrictions? // Proceedings of EURALEX International Congress. 2000. P. 497–506.
12. Smadja F. Retrieving Collocations from Texts: Xtract // Computational linguistics. 1993. Vol. 19, № 1. P. 143–177.
13. Patiño P. Towards a Definition of Specialized Collocation // LSP in Colombia: advances and allenges, Linguistic Insights. Studies in Language and Communication. Bern: Peter Lang, 2013. P. 119–133.
14. Хомутова Т. Н., Наумова К. А. Военно-политический дискурс как особый тип дискурса // Вестник ЮУрГУ. Серия: Лингвистика. 2017. Т. 14, № 3. С. 49–53.
15. Remarks by NATO Deputy Secretary General Mircea Geoană at the Tag der Industrie Conference 2021. URL: [https://www.nato.int/cps/en/natohq/opinions\\_185514.htm?selectedLocale=en](https://www.nato.int/cps/en/natohq/opinions_185514.htm?selectedLocale=en) (дата обращения: 21.12.2021).
16. Remarks by NATO Deputy Secretary General Mircea Geoană at the Chicago Business School. URL: [https://www.nato.int/cps/en/natohq/opinions\\_184989.htm?selectedLocale=en](https://www.nato.int/cps/en/natohq/opinions_184989.htm?selectedLocale=en) (дата обращения: 21.12.2021).
17. Opening remarks by NATO Secretary General Jens Stoltenberg and US Secretary of Defense Lloyd J. Austin III at their bilateral meeting. URL: [https://www.nato.int/cps/en/natohq/opinions\\_184757.htm?selectedLocale=en](https://www.nato.int/cps/en/natohq/opinions_184757.htm?selectedLocale=en) (дата обращения: 21.12.2021).
18. Remarks by NATO Secretary General Jens Stoltenberg at an event hosted by the Atlantic Council. URL: [https://www.nato.int/cps/en/natohq/opinions\\_184735.htm?selectedLocale=en](https://www.nato.int/cps/en/natohq/opinions_184735.htm?selectedLocale=en) (дата обращения: 21.12.2021).

19. Joint press point with NATO Secretary General Jens Stoltenberg, Defence Minister Joao Gomes Cravinho of Portugal, Military Committee Chair, Air Chief Marshal Sir Stuart Peach, SACEUR Gen. Tod Wolters and First Sea Lord Adm. Tony Radakin. URL: [https://www.nato.int/cps/en/natohq/opinions\\_184227.htm?selectedLocale=en](https://www.nato.int/cps/en/natohq/opinions_184227.htm?selectedLocale=en) (дата обращения: 21.12.2021).
20. Гринев-Гриневиц С. В. Терминоведение. М.: Академия, 2008. 304 с.
21. Joint press point by NATO Secretary General Jens Stoltenberg and the Prime Minister of Slovakia, Eduard Heger. URL: [https://www.nato.int/cps/en/natohq/opinions\\_183315.htm?selectedLocale=en](https://www.nato.int/cps/en/natohq/opinions_183315.htm?selectedLocale=en) (дата обращения: 21.12.2021).
22. Joint press point by NATO Secretary General Jens Stoltenberg and the Prime Minister of Ukraine, Denys Shmyhal. URL: [https://www.nato.int/cps/en/natohq/opinions\\_181350.htm?selectedLocale=en](https://www.nato.int/cps/en/natohq/opinions_181350.htm?selectedLocale=en) (дата обращения: 21.12.2021).
23. Hoffman M. Conflict in the 21st century: the rise of hybrid wars. Virginia: Potomac Institute for policy studies, 2007. 72 p.
24. Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/hybrid-warfare> (дата обращения: 21.12.2021).
25. Corpus of Contemporary American English. URL: <https://www.english-corpora.org/coca/> (дата обращения: 21.12.2021).
26. Oxford Learner's Dictionary. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com> (дата обращения: 21.12.2021).
27. Macmillan Dictionary. URL: <https://www.macmillandictionary.com> (дата обращения: 21.12.2021).
28. Merriam Webster Dictionary. URL: <https://www.merriam-webster.com/> (дата обращения: 21.12.2021).
29. Longman Dictionary of Contemporary English. URL: <https://www.ldoceonline.com/> (дата обращения: 21.12.2021).
30. Васильев Л. М. Семантические классы русского глагола (глаголы чувства, мысли, речи и поведения): автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Л., 1971. 38 с.
31. Гак В. Г. К проблеме семантической синтагматики // Проблемы структурной лингвистики. М.: Наука, 1972. С. 367–395.

## References

1. Bartsch S., Evert S. Towards a Firthian Notion of Collocation. *OPAL*, 2014, vol. 2, pp. 48–61.
2. Iordanskaya L. N., Melchuk I. A. *Smysl i sochetanost' v slovarе* [The meaning and combinability in dictionary]. Moscow, Yazyki slavyanskoy kul'tury Publ., 2007. 672 p. (in Russian).
3. Vlavatskaya M. V. Sistema bazovykh ponyatiy kombinatornoj lingvistiki [The system of basic notions of combinatorial linguistics]. *Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya – The World of science, culture and education*, 2011, no. 1 (26), pp. 32–38 (in Russian).
4. Brezina V., McEnery T., Wattam S. Collocations in context. *International Journal of Corpus Linguistics*, 2015, no. 2, vol. 20, pp. 139–173.
5. Firth J. R. A synopsis of linguistic theory, 1930–55. *Studies in Linguistic Analysis. Special Volume of the Philological Society*. Oxford, Basil Blackwell, 1957. Pp. 1–32.
6. Halliday M. A. K., Cermáková A., Teubert W., Yallop C. *Lexicology and corpus linguistics*. London, New York, Continuum, 2004. 256 p.
7. Partington A. *Patterns and Meanings: Using Corpora for English Language Research and Teaching. Collocation and Phrase Pattern*. Amsterdam, John Benjamins Publishing Company, 1998. 172 p.
8. Vlavatskaya M. V. Tipologiya kollokatsiy v kombinatornoj lingvistike [Typology of collocations in combinatorial linguistics]. *Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya – The World of science, culture and education*, 2019, no. 4 (77), pp. 438–447 (in Russian).
9. Krivoruchko A. I. *Kombinatornost' stereotipnykh i kreativnykh kollokatsiy v spetsial'nom diskurse. Dis. kand. filol. nauk* [The combinatorial nature of stereotypical and creative collocations in special discourse. Diss. cand. philol. sci.]. Perm', 2019. 143 p. (in Russian).
10. Onal I. O. Terminologicheskiye kollokatsii kak ob'yekt izucheniya [Terminological collocations as the object of study]. *Nauchnyy dialog – Scientific Dialogue*, 2019, no. 1, pp. 73–87 (in Russian).
11. L'Homme M. C., Bertrand C. Specialized Lexical Combinations: Should They Be Described as Collocations or in Terms of Selectional Restrictions? *Proceedings of EURALEX International Congress*, 2000, pp. 497–506.
12. Smadja F. Retrieving Collocations from Texts: Xtract. *Computational linguistics*, 1993, vol. 19, no. 1, pp. 143–177.
13. Patiño P. Towards a Definition of Specialized Collocation. *LSP in Colombia: advances and allenges, Linguistic Insights. Studies in Language and Communication*. Bern, Peter Lang, 2013. Pp. 119–133.
14. Khomutova T. N., Naumova K. A. Voyenno-politicheskiy diskurs kak osobyiy tip diskursa [Military political discourse as a special type of discourse]. *Vestnik YuUrGU. Seriya Lingvistika – Bulletin of USU. Series of Linguistics*, 2017, no. 3, vol. 14, pp. 49–53 (in Russian).
15. *Remarks by NATO Deputy Secretary General Mircea Geoană at the Tag der Industrie Conference 2021*. URL: [https://www.nato.int/cps/en/natohq/opinions\\_185514.htm?selectedLocale=en](https://www.nato.int/cps/en/natohq/opinions_185514.htm?selectedLocale=en) (accessed 11 December 2021).
16. *Remarks by NATO Deputy Secretary General Mircea Geoană at the Chicago Business School*. URL: [https://www.nato.int/cps/en/natohq/opinions\\_184989.htm?selectedLocale=en](https://www.nato.int/cps/en/natohq/opinions_184989.htm?selectedLocale=en) (accessed 11 December 2021).
17. *Opening remarks by NATO Secretary General Jens Stoltenberg and US Secretary of Defense Lloyd J. Austin III at their bilateral meeting*. URL: [https://www.nato.int/cps/en/natohq/opinions\\_184757.htm?selectedLocale=en](https://www.nato.int/cps/en/natohq/opinions_184757.htm?selectedLocale=en) (accessed 11 December 2021).

18. *Remarks by NATO Secretary General Jens Stoltenberg at an event hosted by the Atlantic Council*. URL: [https://www.nato.int/cps/en/natohq/opinions\\_184735.htm?selectedLocale=en](https://www.nato.int/cps/en/natohq/opinions_184735.htm?selectedLocale=en) (accessed 11 December 2021).
19. *Joint press point with NATO Secretary General Jens Stoltenberg, Defence Minister Joao Gomes Cravinho of Portugal, Military Committee Chair, Air Chief Marshal Sir Stuart Peach, SACEUR Gen. Tod Wolters and First Sea Lord Adm. Tony Radakin*. URL: [https://www.nato.int/cps/en/natohq/opinions\\_184227.htm?selectedLocale=en](https://www.nato.int/cps/en/natohq/opinions_184227.htm?selectedLocale=en) (accessed 11 December 2021).
20. Grinev-Grinevich S. V. *Terminovedeniye* [Terminology]. Moscow, Akademiya Publ., 2008. 304 p. (in Russian).
21. *Joint press point by NATO Secretary General Jens Stoltenberg and the Prime Minister of Slovakia*, Eduard Heger. URL: [https://www.nato.int/cps/en/natohq/opinions\\_183315.htm?selectedLocale=en](https://www.nato.int/cps/en/natohq/opinions_183315.htm?selectedLocale=en) (accessed 11 December 2021).
22. *Joint press point by NATO Secretary General Jens Stoltenberg and the Prime Minister of Ukraine*, Denys Shmyhal. URL: [https://www.nato.int/cps/en/natohq/opinions\\_181350.htm?selectedLocale=en](https://www.nato.int/cps/en/natohq/opinions_181350.htm?selectedLocale=en) (accessed 11 December 2021).
23. Hoffman M. *Conflict in the 21st century: the rise of hybrid wars*. Virginia: Potomac Institute for policy studies, 2007. 72 p.
24. *Cambridge Dictionary*. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/hybrid-warfare> (accessed 11 December 2021).
25. *Corpus of Contemporary American English*. URL: <https://www.english-corpora.org/coca/> (accessed 11 December 2021).
26. *Oxford Learner's Dictionary*. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com> (accessed 11 December 2021).
27. *Macmillan Dictionary*. URL: <https://www.macmillandictionary.com> (accessed 11 December 2021).
28. *Merriam Webster Dictionary*. URL: <https://www.merriam-webster.com/> (accessed 21 December 2021).
29. *Longman Dictionary of Contemporary English*. URL: <https://www.ldoceonline.com/> (accessed 21 December 2021).
30. Vasil'ev L. M. *Semanticheskiye klassy russkogo glagola (glagoly chuvstva, mysli, rechi i povedeniya)*. Avtoref. dis. dokt. filol. nauk [Semantic classes of the Russian verb (verbs of feeling, thought, speech and behavior). Abstract of thesis doc. of philol. sci.]. Leningrad, 1971. 38 p. (in Russian).
31. Gak V. G. K probleme semanticheskoy sintagmatiki [To the Problem of Semantic Syntagmatics]. *Problemy strukturnoy lingvistiki* [Problems of structural linguistics]. Moscow, Nauka Publ., 1972, pp. 367–395 (in Russian).

#### **Информация об авторе**

Ульянова У. А., доцент, кандидат филологических наук, Новосибирский военный ордена Жукова институт имени генерала армии И. К. Яковлева войск национальной гвардии Российской Федерации (ул. Ключ-Камышенское Плато, 6/2, Новосибирск, Россия, 630028).

#### **Information about the author**

Ulyanova U. A., Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Novosibirsk military order of Zhukov institute named after the general of the army I. K. Yakovlev of national guard troops of Russian Federation (ul. Klyuch-Kamyshenskoye Plato, 6/2, Novosibirsk, Russian Federation, 634050).

*Статья поступила в редакцию 04.01.2022; принята к публикации 29.03.2022*

*The article was submitted 04.01.2022; accepted for publication 29.03.2022*